

Nancy López Vásquez

English <> Spanish (Latin American) Translator

Guatemala, Guatemala

nlopeztp@gmail.com

<https://linktr.ee/nlopez>

LinkedIn: www.linkedin.com/in/nancylopezvtp

I am a detail-oriented English <> Spanish translator. In my work, I am careful to preserve content and pay attention to style and cultural context; I also make sure to follow the relevant instructions given by my clients to provide accurate translations for their purposes and processes.

ACCREDITATIONS

MINISTRY OF EDUCATION OF GUATEMALA

Legal Sworn Translator

Resolution No. 602-2020/D.A.C-T.J.

Register No. 010-2020

TOOLS

- Aegisub
- Subtitle Edit
- Format Factory
- Memsources (Online)
- SmartCat
- MateCat
- OmegaT
- WPML
- TranslatePress

COURSES

JUAN MACARLUPU. PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR TRANSLATORS (DISTANCE LEARNING COURSES)

- 10 pieces of advice for professional poetry translation.
 - Media and contents: Introduction to journalistic translation.
 - Managing business terms.
 - What do we talk about when we talk about commercial translation?
 - How to create your legal glossary.
- Argentina, 2020-2021.

UNIVERSITY OF SAN CARLOS DE GUATEMALA (DISTANCE LEARNING COURSES)

- Human Rights II.
 - Family Law.
 - Concepts of Law.
- Guatemala, 2021

NATIONAL UNIVERSITY OF CORDOBA (DISTANCE LEARNING COURSE)

- Introduction to Professional Subtitling.
- Argentina, 2020.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (DISTANCE LEARNING COURSE)

- Proofreading, style and variations of the Spanish language.
- Spain, 2020.

CURSIVA - PENGUIN RANDOM HOUSE (DISTANCE LEARNING COURSE)

- The Editorial Translator.
 - Initiation to the editorial reader.
- Spain, 2020

CAZAM AH PUBLISHING HOUSE

- Professional Proofreader.
- Guatemala, 2018.

WORK EXPERIENCE

PROFESSIONAL TRANSLATOR

Freelancer

2019 - Currently

- Legal, financial and commercial translation

Translation of documents for different purposes (including sworn translations).

- Literary translation

Translation and editing of fiction and non-fiction books.

- Audiovisual translation

Translation of videos for an advertising company.

TRANSLATOR - POSEEDITOR (Volunteer)

The Mindful Word Magazine

2019-2021

Translation - post-editing of articles related to meditation, relationships and personal growth.

EDUCATION HISTORY

UNIVERSITY OF SAN CARLOS OF GUATEMALA

Bachelor in Letters, Guatemala, 2022 (expected graduation)

TRADUVERSIA

(DISTANCE LEARNING COURSE)

- Screenplay Translation Specialist.
- Subtitling with Professional Tools.

Spain, 2020.

INSTITUTO GUATEMALTECO AMERICANO

Professional Translator, Guatemala, 2017.